



**Universidad de Concepción  
Facultad de Humanidades y Arte  
Departamento de Idiomas extranjeros  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**ANÁLISIS EXPLORATORIO TRADUCTOLÓGICO DE  
CULTUREMAS EN LA SUBTITULACIÓN AL ALEMÁN DE LA  
DOCUSERIE *COLONIA DIGNIDAD: UNA SECTA ALEMANA EN  
CHILE***

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

**POR: NATALY COFRÉ LIZAMA**

**PROFESOR GUÍA: MARIO HELM**

**Marzo, 2025  
Concepción, Chile**

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

## DEDICATORIA

A mi madre Clarisa, quien físicamente no se encuentra a mi lado hoy, pero quien durante toda mi vida fue sabiduría, fuerza, protección y calidez; mi hogar.

A mi propia *Fellowship of the Ring* (Fernanda, Paola, Matilda, Haku y Moomin) quienes siempre estuvieron a mi lado y nunca me permitieron caer.

*Nataly*

## **AGRADECIMIENTOS**

A mi familia, por ser ese pilar inquebrantable y mi refugio en los momentos de dificultad.

A los docentes del programa de Traducción; especialmente al profesor Mario Helm, quien con su orientación, apoyo y paciencia me brindó las herramientas y competencias necesarias para culminar este programa y también este proyecto. Infinitas gracias por el cariño y la energía que sesión a sesión me entregó.

A todos ustedes, quienes siempre creyeron en mí, les dedico el término de este proceso con todo mi cariño y gratitud.

## **TABLA DE CONTENIDOS**

<b>RESUMEN.....</b>	<b>IX</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>X</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>- 11 -</b>
<b>2. MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>- 18 -</b>
2.1 La traducción audiovisual.....	- 18 -
2.2 Subtitulación .....	- 22 -
2.2.1 Principios de la subtitulación .....	- 24 -
2.2.2 Subtitulación del género documental .....	- 27 -
2.2.3. Técnicas de traducción .....	- 32 -
2.2.4 Culturemas .....	- 36 -
Clasificación de culturemas .....	- 44 -
<b>3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS.....</b>	<b>- 45 -</b>
<b>4. METODOLOGÍA .....</b>	<b>- 46 -</b>
<b>5. CORPUS .....</b>	<b>- 50 -</b>
<b>6. ANÁLISIS Y RESULTADOS.....</b>	<b>- 54 -</b>
<b>7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES.....</b>	<b>- 77 -</b>
<b>8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>- 80 -</b>
<b>9. ANEXOS .....</b>	<b>- 83 -</b>
Caso 1: COLONIA DIGNIDAD .....	- 90 -
Caso 2: MOMIO (1).....	- 90 -
Caso 3: REFORMA AGRARIA.....	- 91 -
Caso 4: MOMIO (2).....	- 91 -

Caso 5: DAR EL BRAZO A TORCER .....	92 -
Caso 6: LOS ROTOS .....	92 -
Caso 7: PATRIA Y LIBERTAD .....	93 -
Caso 8: HACER OÍDOS SORDOS .....	93 -
Caso 9: PILLAR.....	94 -
Caso 10: GOLPE.....	94 -
Caso 11: PAN AMASADO .....	95 -
Caso 12: BRUTO .....	95 -
Caso 13: GALLO Y CHUECO .....	96 -
Caso 14: CHIQUITITA .....	96 -
Caso 15: SÓTANO DE PATATAS/ KARTOFFELKELLER.-	97 -
Caso 16: DINA.....	97 -
Caso 17: MAMO CONTRERAS.....	98 -
Caso 18: MAÑAS .....	98 -
Caso 19: PORFIADA.....	99 -
Caso 20: MIR .....	<b>99 -</b>
Caso 21: CUECAS .....	100 -
Caso 22: VILLA GRIMALDI .....	100 -
Caso 23: ECHAR LA BRONCA.....	100 -
Caso 24: COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS.....	101 -

## ÍNDICE DE TABLAS

**Tabla 1.** Clasificación de técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001)  
.....- 35 -

**Tabla 2.** Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios por Paula Igareda (2011) .....- 83 -

## ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

<b>Figura 1.</b> Ejemplo de cuadro de análisis .....	- 50 -
<b>Gráfico 1.</b> Frecuencia de las categorías a las que pertenecen los culturemas analizados.....	- 55 -
<b>Gráfico 2.</b> Frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas a los culturemas analizados.....	- 56 -

## RESUMEN

Este proyecto aborda el análisis de las técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación del español al alemán de culturemas encontrados en dos capítulos correspondientes a la docuserie *Colonia Dignidad: una secta alemana en Chile*. Para llevar a cabo este estudio se identificaron y clasificaron culturemas de acuerdo con la metodología propuesta por Igareda (2011), mientras que el análisis de las técnicas de traducción se basó en la clasificación de Hurtado Albir (2001). Al tratarse de un proceso multidimensional, la traducción de culturemas exige un equilibrio entre la fidelidad al texto origen y las adaptaciones culturales necesarias para garantizar la accesibilidad del texto al público meta. Los hallazgos revelan que las técnicas predominantes corresponden al préstamo, la equivalencia y la modulación, mientras que la traducción literal mostró limitaciones para transmitir conceptos culturalmente significativos. Este estudio subraya el papel del traductor como mediador cultural, evidenciando los desafíos propios de la subtitulación en el contexto de la preservación cultural.

**Palabras clave:** subtitulación, culturemas, técnicas de traducción, *Colonia Dignidad*, español-alemán.

## **ABSTRACT**

This project analyses the translation techniques used in subtitling cultural elements from Spanish to German in two episodes of the docuseries "Colonia Dignidad: una secta alemana en Chile". To conduct this study, cultural elements were identified and categorized following the methodology proposed by Igareda (2011), while the analysis of translation techniques was based on the classification established by Hurtado Albir (2001). Given the multidimensional nature of this process, translating cultural elements requires balancing fidelity to the source text with the cultural adaptations necessary to ensure the target audience's comprehension. The findings indicate that the most frequently employed techniques include borrowing, equivalence, and modulation, whereas literal translation proved insufficient in conveying culturally significant concepts. This study underscores the translator's role as a cultural mediator and highlights the challenges of subtitling while preserving the culture.

**Keywords:** subtitling, culture-specific terms, translation techniques, *Colonia Dignidad*, Spanish-German.

## **1. INTRODUCCIÓN**

En las últimas décadas, los avances tecnológicos han facilitado el acceso inmediato a una amplia variedad de producciones audiovisuales con solo presionar un botón o dar una orden. A menudo, el consumo cinematográfico se asocia con momentos de entretenimiento y relajación. Sin embargo, la conexión con una obra extranjera no siempre es automática, ya que depende de diversos factores, como el conocimiento del idioma, la capacidad de interpretar el lenguaje corporal y la experiencia cultural del espectador. Es en este contexto que entran en juego factores como nuestro conocimiento de otras lenguas, nuestra capacidad para interpretar el lenguaje corporal, nuestras experiencias de vida y nuestra comprensión lectora.

Si no fuera por los subtítulos en la pantalla, o el doblaje, muchas manifestaciones culturales quedarían limitadas a su tierra de origen. En un mundo tan globalizado resulta inevitable el encuentro de culturas, incluso en instancias donde nos comunicamos con un mismo código. En consecuencia, resulta de importancia recalcar que la subtitulación y el doblaje son las dos aplicaciones más comunes de la traducción audiovisual; sin embargo, en la actualidad es posible encontrar diversos

usos creados para fomentar la accesibilidad de personas con diversidad funcional, como lo son las personas con discapacidad visual y/o auditiva. Solo por mencionarlas (ya que el objetivo de esta investigación gira en torno a la subtítulos) existen también la audiodescripción, subtítulos descriptiva e interpretación en lengua de señas.

La traducción audiovisual (de aquí en adelante, TAV) comienza a tomar relevancia gracias al séptimo arte, específicamente en la era del cine mudo, pues como Chaume (2020) explica:

Con el nacimiento y la inmediata popularidad del cine, los directores se obsesionan por llegar aún mejor a más público. Para ello necesitan acortar el desarrollo de las historias, acelerar las tramas y contar más en menos tiempo, puesto que filmar todos y cada uno de los movimientos y acciones de los actores y actrices de pantalla resultaría tedioso. Por ello, y en muy poco tiempo, aparece el lenguaje escrito como complemento a la representación icónica (p.75).

Estos fragmentos escritos se denominaron en primera instancia como "intertítulos" y aparecían generalmente intercalados entre escenas; su función se acotaba a acompañar y anunciar el contenido que sería proyectado justo a continuación.

Años más tarde, con la llegada del cine sonoro, la TAV comenzó a cambiar drásticamente debido a que los textos pasaron a ser reemplazados por el lenguaje oral. Orrego (2013) sostiene que este cambio significó un

gran problema para la industria cinematográfica, ya que la demanda de estos largometrajes no se limitaba tan solo a los hablantes del inglés (idioma predominante en la industria de aquellos años). Esto obligó a los directores a recurrir a nuevas estrategias, tales como grabar escenas o películas completas con actores que hablaran otros idiomas. Sin embargo, los elevados precios no lo convertían en una opción rentable. Es así como nace el doblaje, cuya principal misión era abaratar los costos de producción mientras daba solución a la problemática de la traducción de diálogos.

Bajo esta misma línea, uno de los géneros que representa un mayor reto para los traductores en el campo de la TAV son los documentales, debido a la estrecha relación que guardan con la realidad, la historia y, por ende, la cultura. De acuerdo con lo descrito por Goded (1970) citado en León Brandi (2021), los documentales son aquellas producciones que tienen como objetivo informar y explicar fenómenos sociales, haciendo de esta forma que el espectador tome conciencia sobre un tema en particular.

Un formato relativamente reciente son las "docuseries" o "series documentales" cuya popularidad ha ido en aumento durante los últimos años. Este modelo consiste en la adaptación de un documental lineal a una

presentación más "televisiva", es decir, realiza el seguimiento de un personaje o comunidad a través de entrevistas que se presentan en varios capítulos o episodios.

Como se mencionó, a diferencia de las películas de ficción, los documentales se basan en hechos reales y suelen presentar una amplia gama de elementos culturales que reflejan costumbres, tradiciones, referencias históricas, símbolos y otros aspectos característicos de la cultura de origen del documental. Estos componentes se agrupan bajo el término "culturemas", que hace referencia a aquellos aspectos culturales significativos propios de una cultura específica (Nord, 2009).

El presente estudio corresponde a una investigación de carácter exploratorio, con un enfoque cualitativo y un alcance descriptivo en torno a la traducción del género documental. El objetivo principal es analizar los subtítulos traducidos al alemán en dos episodios de la docuserie "Colonia Dignidad: una secta alemana en Chile", así como describir y examinar las técnicas de traducción empleadas en la adaptación de los culturemas.

La motivación fundamental para llevar a cabo este proyecto radica en la complejidad terminológica del género documental, resultado de la

diversidad de disciplinas que abarca. En particular, esta docuserie aborda uno de los acontecimientos más impactantes de la historia reciente de Chile, al relatar los hechos ocurridos en el enclave sectario alemán ubicado en la zona precordillerana de Parral, en la región del Maule. Durante más de cuatro décadas, en este asentamiento se perpetraron graves abusos y torturas, en un contexto de extremo hermetismo y un régimen de vida represivo.

Para llevar a cabo un análisis exhaustivo de las técnicas de traducción empleadas en la conversión de los culturemas identificados, se utilizará la clasificación de técnicas propuesta por Hurtado Albir (2001). Esta tipología resulta ser una herramienta clave para clasificar los diferentes enfoques adoptados para traducir los culturemas del español al alemán. Algunas de las técnicas que se contemplan en esta clasificación incluyen la *neutralización*, la *modulación*, la *transposición*, el *préstamo* y la *equivalencia*. Aplicando este marco teórico, será posible identificar los criterios utilizados por los traductores en su proceso de adaptación cultural.

## **Contextualización política, social e histórica**

Previo a profundizar en el presente proyecto, consideramos de suma importancia aportar información relevante en torno contexto político, social e histórico en el que nace y se desarrolla la comunidad de Colonia Dignidad, contexto que atañe y justifica nuestra decisión de analizar el subtítulo de estos dos capítulos en particular.

Colonia Dignidad, formalmente denominada en el inicio como "Sociedad Benefactora y Educacional Dignidad", fue una comunidad de carácter rural ubicada en el sur de Chile, fundada en 1961 por un grupo de inmigrantes alemanes liderados por Paul Schäfer, un exmilitar nazi.

La relación entre el Estado chileno y la colonia fue compleja. Durante los primeros años fue vista con admiración por muchos sectores de la sociedad chilena debido a esta apariencia de obra filantrópica que buscaba ayudar a la población local, generar empleos y establecer una comunidad modelo sustentada en la agricultura y el trabajo colectivo. Sin embargo, esta comunidad rápidamente se transformó en un enclave cerrado, autónomo e independiente, en donde sus habitantes vivían bajo restrictivas reglas impuestas por Schäfer. Como muchos documentales, entrevistas y reportajes lo señalan, durante la década de los 60, Colonia Dignidad

desarrolló importantes obras, como un hospital, una escuela y diversas instalaciones de tipo agrícola. No obstante, durante aquellos años ya se denunciaban irregularidades al interior de este asentamiento, denuncias que fueron menguadas contra la imagen pulcra y respetable que proyectaba Paul Schäfer, razón por la cual esta comunidad fue la pantalla perfecta para ocultar una serie de graves abusos, incluyendo violaciones a los derechos humanos, explotación laboral, abusos sexuales y pederastia, entre otros.

El miedo al comunismo y la férrea oposición de la colonia al gobierno de Salvador Allende llevó a Schäfer a establecer lazos políticos con sectores de oposición, a quienes más tarde ofrecería sus instalaciones para ser utilizadas como centros de tortura y desaparición. Así fue como la cooperación entre los colonos y la DINA logró asesinar y desaparecer forzosamente a un número estimado de cien personas, pues no se sabe a ciencia cierta el número exacto de detenidos que perecieron en sus manos.

La historia de Colonia Dignidad es significativa, ya que conecta los horrores del nazismo y la dictadura militar chilena, creando un espacio único de análisis sobre el abuso de poder, la manipulación ideológica y la complicidad entre gobiernos. Para la memoria histórica de Chile y Alemania, es un ejemplo paradigmático de las violaciones sistemáticas de

los derechos humanos, pues marca un oscuro y horrible episodio en la historia de ambos países, episodio que consideramos necesario recordar para que jamás se vuelva a emular. (Archivo Nacional de Chile, 2022).

## **2. MARCO TEÓRICO**

### **2.1 La traducción audiovisual**

Para hablar sobre la TAV es indispensable recordar que sus inicios se remontan al comienzo de la era del cine, por lo cual podemos concluir que los avances tecnológicos marcaron fuertemente su desarrollo y evolución a lo largo del tiempo. Como mencionamos, la TAV a modo de disciplina nace para dar solución a la necesidad de la industria cinematográfica de llevar sus proyectos a una audiencia mucho más amplia, pues el lenguaje era una barrera a la que debían superponerse. De acuerdo con Orrego (2013) "(...) dentro de la traducción profesional, la traducción audiovisual se encarga de la transferencia de productos multimodales y multimedia de una lengua y/o cultura a otra." (p.298). Por esta razón, cuando intentamos definir qué es la TAV debemos hacer hincapié en que se trata de una traducción intersemiótica, es decir, un tipo de traducción que utiliza al

menos dos códigos semióticos diferentes pues transforma lo que se ve y lo que se oye a un idioma de destino. Es por esta razón que la definición de Talaván (2019) nos parece acertada pues plantea que "La TAV es el ámbito profesional y académico en el que se realizan y estudian las traducciones de textos audiovisuales, es decir, productos transmitidos por dos canales simultáneamente, el auditivo y el visual (...)" (p.86). Por ende, comprendemos que esta disciplina no solo implica la traducción de palabras, sino que también se extiende a la adaptación de mensajes que dependen de la interacción entre sonido e imagen dentro de una obra audiovisual. En síntesis, la TAV va más allá de la mera transferencia de palabras, ya que implica la adaptación integral de una obra para una audiencia específica, asegurando la coherencia entre sus componentes visuales y sonoros. Como señala Bartoll (2016), "La traducción audiovisual tiene como materia prima el texto audiovisual, por este motivo, tanto la subtitulación como el doblaje y las otras modalidades de traducción audiovisual se utilizan para traducir textos audiovisuales." (p. 13). Esta afirmación subraya que la TAV no se limita a la traducción lingüística, sino que abarca la adaptación de un conjunto complejo de información audiovisual que integra múltiples códigos, como el lenguaje, el sonido y la imagen.

En la definición de TAV, es fundamental reconocer que la transferencia de un contenido audiovisual a otro idioma requiere que el traductor considere tanto el contexto cultural como los aspectos técnicos que influyen en la recepción del mensaje por parte del público. Se trata, por tanto, de un proceso multidimensional y complejo. Como se ha mencionado, las distintas modalidades de la TAV pueden modificar o sustituir ciertos códigos presentes en la obra original; sin embargo, es la cultura y la sociedad a la que pertenece el espectador la que determina cuál de estas modalidades prevalecerá en la traducción de un proyecto audiovisual específico (Orrego, 2013).

En consecuencia, la TAV no se limita únicamente a la transposición del texto o guion de una obra a otro idioma, sino que también implica la compleja tarea de adaptar el mensaje a la cultura del receptor, respetando las normas propias de cada modalidad y procurando mantener la mayor fidelidad posible a la intención del mensaje original. En este sentido, Pérez (2014) sostiene que los traductores en el ámbito audiovisual deben asumir el rol de "mediadores culturales", lo que implica la capacidad de tomar decisiones que les permitan interpretar y transmitir los elementos culturales presentes en la obra audiovisual. Esto requiere un análisis profundo y un conocimiento amplio de las referencias culturales, ya que

el objetivo de una buena TAV es lograr un resultado comprensible y significativo para el espectador meta.

Habiendo aclarado la base que sustenta la TAV, es relevante también conocer sus diversas modalidades y es que en esta disciplina, por lo general, el componente visual o imagen permanece inalterado, mientras que el componente lingüístico se puede traducir principalmente a través de cuatro modalidades convencionales: el doblaje, las voces superpuestas (o *voice over*), la subtitulación y la interpretación simultánea (Agost et al., 1999). Sin embargo, la TAV ha ido evolucionando conjuntamente con la humanidad, adaptándose a esta nueva era de tecnología e interconectividad, razón por la cual Orrego (2013) reflexiona sobre nuevas modalidades además de las mencionadas, entre ellas: la subtitulación para personas con deficiencia auditiva, la audiodescripción (orientada a las personas con baja o nula visión), el *fansubbing* (subtítulos hechos por fans), *fandubbing* (doblaje producido por fans) y el crowdsourcing (implementación de la colaboración masiva -generalmente de una comunidad de usuarios- para llevar a cabo tareas relacionadas con la traducción, subtitulación y adaptación de contenido audiovisual).

Para el fin del presente estudio nos enfocaremos particularmente en la modalidad de subtitulación, método a través del cual se realizó la traducción de los dos capítulos que conforman el corpus de investigación.

## **2.2 Subtitulación**

En términos generales, la subtitulación se define como el proceso de transcripción y traducción textual de los diálogos y otros elementos auditivos de una obra audiovisual. Esta traducción, por lo general, se presenta en la parte inferior de la pantalla en una o dos líneas de texto. Actualmente, la subtitulación es una de las modalidades más extendidas de la Traducción Audiovisual (TAV), lo que se debe a diversos factores.

En primer lugar, permite el acceso al contenido a personas con discapacidad auditiva o que no dominan el idioma original de la obra, facilitando así su comprensión. Además, la producción de subtítulos suele implicar un menor costo y tiempo en comparación con otras modalidades, como el doblaje. Otro aspecto relevante es que los subtítulos permiten conservar las voces originales de los actores, lo que puede enriquecer la experiencia cultural y estética del espectador. Asimismo, la flexibilidad de la subtitulación posibilita su adaptación a distintos contextos culturales, lo

que la ha convertido en la opción estándar para la distribución de contenido audiovisual a nivel internacional.

Gottlieb (1994) reflexiona en torno a la naturaleza única de esta modalidad y postula lo siguiente:

Subtitling is an amphibian: it flows with the current of speech, defining the pace of reception; it jumps at regular intervals, allowing a new text chunk to be read; and flying over the audiovisual landscape, it does not mingle with the human voices of that landscape: instead it provides the audience with a bird's-eye view of the scenery (p.101).

Gottlieb concibe esta práctica como una forma de mediación entre el texto y el discurso audiovisual, pues al describirlo como un "anfibio" enfatiza en la capacidad que esta modalidad tiene para adaptarse y fluir con el contenido original, mientras cumple con la finalidad de facilitar la comprensión del mensaje sin interferir en las voces originales. Dentro de esta misma línea, reconocemos que la tarea del traductor en la subtitulación no implica solo la traducción literal de palabras, sino que tiene la misión de representar en un texto aquello que se oye (Hatim y Mason, 1997), haciendo énfasis en que la subtitulación también conlleva el traspaso de matices emocionales, contextos culturales y el ritmo del diálogo. Ivarsson y Carroll (1998) amplían esta perspectiva al señalar que el lenguaje abarca mucho más que el discurso escrito, ya que también

incluye aspectos no verbales como los gestos, el lenguaje corporal y las expresiones faciales. Estos elementos, que están íntimamente ligados a la comunicación verbal, contribuyen significativamente a la transmisión del mensaje. De esta manera, se resalta que una comprensión completa de cualquier mensaje requiere considerar tanto los aspectos verbales como no verbales, los cuales proporcionan el contexto y el significado necesarios para interpretarlo adecuadamente. Dicho de otro modo, la subtitulación actúa como un puente que conecta el discurso audiovisual con la audiencia; su función es enriquecer la experiencia del espectador permitiéndole una comprensión más profunda y contextualizada del proyecto original.

### **2.2.1 Principios de la subtitulación**

En 1998, Ivarsson y Carroll propusieron una serie de principios fundamentales para el ejercicio de la subtitulación, directamente relacionados con la efectividad y calidad de esta modalidad. Estos postulados se refieren a factores que impactan de manera significativa el resultado de la subtitulación, sin importar el formato original del material audiovisual (película, TV, vídeos, DVD, entre otros). Estas consideraciones incluyen:

1. **Fidelidad:** los subtítulos deben reflejar de forma precisa el contenido y significado del diálogo original.
2. **Brevidad:** los subtítulos deben ser precisos y concisos, de forma que permitan que el espectador sea capaz de leer rápidamente sin perder de vista la acción en la imagen.
3. **Claridad:** en los subtítulos, la legibilidad es determinante. El texto debe ser fácil de leer y comprender. No debe haber cabida a ambigüedades.
4. **Estilo:** el estilo y tono del diálogo original deben mantenerse dentro de lo posible, para que los subtítulos mantengan la misma atmósfera y emoción.
5. **Normas técnicas:** los subtítulos deben seguir una serie de normas, reglas y convenciones técnicas; entre ellas, la duración en pantalla y la cantidad de caracteres.

Estos factores son esenciales en la modalidad de subtitulación, ya que, al tenerlos en cuenta, es posible traducir el mensaje de manera fiel, sin comprometer su integridad, y garantizar que el contenido sea accesible y preciso para la audiencia. Los autores abogan por un enfoque técnico y pragmático, que busca optimizar la calidad de la subtitulación desde una

perspectiva funcional. Este enfoque se centra en los principios de efectividad comunicativa, buscando mantener la coherencia y la claridad en la traducción.

Por su parte, Nornes (1999) en su texto *For an Abusive Subtitling* ahonda en esta temática y hace una crítica a las prácticas convencionales de subtitulación, argumentando que estas contribuyen a atenuar y alterar el contenido original de las obras audiovisuales. De acuerdo con el autor, la subtitulación no debería ser concebida como un mero proceso técnico de traducción, sino como un procedimiento estrechamente ligado a la cultura, que requiere de sensibilidad e ingenio. En contraste, Nornes concibe el proceso de subtitulación con una mirada más filosófica y reflexiva, por ello sostiene que estas normas a menudo contribuyen a la simplificación del contenido al no enfatizar en la riqueza cultural y emocional de la obra original. El autor apunta al fomento de la innovación y experimentación en la subtitulación.

Es así como ambos enfoques resultan complementarios en la práctica de la subtitulación. La combinación de fundamentos técnicos y una comprensión crítica de la cultura permite que la subtitulación no solo sea un procedimiento de traducción palabra por palabra, sino también un

medio de conexión entre las audiencias. De esta forma es posible obtener un subtítulo que es a la vez efectivo y culturalmente resonante.

### **2.2.2 Subtitulación del género documental**

Para abordar los desafíos y estrategias de la subtitulación en el género documental, es fundamental definir previamente el concepto de "documental". Según Nichols (2001), este género no puede entenderse de manera aislada, sino que adquiere significado en relación con otros géneros cinematográficos preexistentes, como la ciencia ficción o el cine experimental.

A diferencia de la narrativa ficticia, cuya característica principal es la creación de personajes e historias imaginarias, o del cine experimental, que busca desafiar las convenciones establecidas mediante una provocación estética y/o conceptual, el documental se distingue por su objetivo de representar la realidad de manera objetiva. Para ello, recurre a la exposición de hechos, personas y situaciones auténticas, lo que le confiere un carácter informativo y testimonial. "El documental variará en sus objetivos de acuerdo con las intenciones de observación del realizador." (Sánchez, 2000, párr. 3). De ello podemos inferir que los documentales no son homogéneos, pues su perspectiva y objetivos están

dictados por las intenciones del director, lo que permite que exista una gran diversidad de enfoques y temáticas.

En definitiva, la subtitulación en el género documental presenta características y desafíos particulares que requieren un enfoque riguroso. Según Aleksandrova et al. (2023), debido a su complejidad técnica, el cine documental se caracteriza por una alta densidad terminológica, resultado de la representación de realidades y conceptos específicos sobre un evento o fenómeno. Esto exige que las traducciones sean precisas y de alta calidad, ya que la coherencia terminológica es fundamental para garantizar la fidelidad del contenido. De manera similar, Matamala (2009) señala que, dado que los documentales cubren una amplia gama de temáticas, los traductores deben investigar terminología en diversas áreas especializadas.

En consonancia con los autores, se comprende que la amplitud temática del cine documental exige que el traductor lleve a cabo una investigación exhaustiva para interpretar correctamente el contenido y los conceptos presentados en la obra audiovisual. Esto incluye la búsqueda y familiarización con el vocabulario y la terminología específica de cada ámbito, con el fin de garantizar una subtitulación de alta calidad. No

obstante, Matamala (2009) también señala que el nivel de especialización de los documentales varía en función de su propósito y del público al que están dirigidos, ya sea la audiencia general, el público infantil o personas en proceso de aprendizaje. Esta afirmación pone de manifiesto que los documentales ajustan su lenguaje con el propósito de facilitar la comprensión, manteniendo su función informativa y permitiendo que el conocimiento especializado sea accesible para audiencias más amplias y diversas.

Recapitulando lo planteado por los autores mencionados, podemos concluir que la subtitulación en el género documental es un proceso de adaptación del contenido hablado a un formato escrito, generalmente en otro idioma, cuyo objetivo principal es ampliar el acceso a la información para una audiencia diversa. A continuación, se destaca un resumen de cinco puntos clave que permiten comprender esta modalidad en relación con el género documental:

### **1. La adaptación del contenido especializado**

El género documental a menudo trabaja temáticas complejas o técnicas, como ciencia, historia, naturaleza, política, entre otros, lo que conlleva el uso de terminología específica o especializada, cuidando no caer en la

vaguedad y manteniendo la precisión del léxico. Para ello, a veces suele ser necesario simplificar o adaptar la terminología para que la audiencia pueda comprender el contenido, sin embargo, el traductor debe ser capaz de encontrar el equilibrio entre la accesibilidad y la fidelidad.

## **2. Limitaciones relacionadas con el tiempo y el espacio**

Gottlieb (1992) explica que la subtitulación está rodeada por varios factores que afectan su efectividad entre los cuales destacan: el tamaño de la pantalla y la velocidad de lectura del espectador. En primer lugar, de acuerdo con las normas de subtitulación, el tamaño de la pantalla junto al tamaño mínimo de letra legible para la audiencia limita el número de caracteres a aproximadamente 35 por línea, admitiendo un máximo de dos líneas por cuadro. Mientras que por otro lado, la velocidad de lectura del espectador promedio se considera más lenta que la velocidad del habla de la persona que está siendo subtitulada, lo que significa que los subtítulos deben aparecer en pantalla un tiempo que le permita al espectador leerlos sin perder el hilo del contenido. La combinación de estas normas es esencial para lograr subtítulos que no solo sean legibles, sino que también mejoren la experiencia de visualización.

### **3. Transferencia cultural**

Los documentales a menudo retratan realidades locales, culturales o históricas que pueden no ser familiares para audiencias extranjeras. En la subtitulación, es importante que los elementos culturales se traduzcan de manera que el público espectador objetivo, que no maneja el idioma origen pueda comprender y contextualizar los conceptos sin ambigüedad.

### **4. Subtitulación y accesibilidad**

Además de la subtitulación convencional, que implica la traducción de un idioma a otro, la subtitulación en documentales puede incluir también subtítulos dirigidos a personas con discapacidad auditiva. En estos casos, el traductor no solo debe transcribir el diálogo, sino también los sonidos del entorno, la música y otros elementos significativos que contribuyan a la comprensión de la narración. Estos se conocen también como subtítulos descriptivos.

### **5. Autenticidad**

Los documentales también buscan reflejar la realidad de forma verídica. Una buena subtitulación debe poder mantener el tono original del texto audiovisual, respetando la intención del director y los matices del idioma

origen; tarea que puede resultar difícil cuando se necesita condensar el texto.

Entonces, es evidente que esta labor requiere de un alto grado de precisión técnica, y también la integración de diferentes competencias y consideraciones para así poder garantizar que el contenido sea efectivamente comprensible y accesible para una audiencia global. Por ello, las habilidades lingüísticas son esenciales en este proceso, de manera que el traductor sea capaz de crear un subtítulo que no solo sea preciso, sino también fluido y natural para la audiencia. Estos elementos en conjunto permiten que la subtitulación del género documental preserve la naturaleza educativa e informativa del contenido origen, además de facilitar la inclusión de diversas audiencias.

### **2.2.3. Técnicas de traducción**

En 1988, Newmark afirma que estas técnicas son imprescindibles al momento de abordar los desafíos que presenta la traducción, pues cada texto tiene un enfoque individual dependiendo de su naturaleza y contexto. Algunas de sus técnicas propuestas más destacadas son: la adaptación, que permite ajustar el contenido a la cultura específica del público objetivo; la transposición, que consiste en cambiar la estructura gramatical de las

frases; y la modulación, que modifica la perspectiva del mensaje sin alterar su significado.

No obstante, como se mencionó anteriormente, este estudio adoptará la clasificación propuesta por Hurtado (2001), dado que uno de sus principales criterios es la flexibilidad, ya que, según la autora, las técnicas de traducción varían en función de su ubicación en el texto, el contexto y el método empleado, entre otros factores. Además, la autora señala que estas técnicas permiten identificar, categorizar y denominar las equivalencias seleccionadas por el traductor para microunidades textuales, así como obtener información específica sobre la estrategia metodológica utilizada.

Hurtado (2001), ayudándose de la clasificación de Molina (1998) define 18 técnicas de traducción que se exponen a continuación. (Tabla 1):

<b>Técnica de traducción</b>	<b>Función</b>
<b>Adaptación</b>	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
<b>Ampliación lingüística</b>	Añadir elementos lingüísticos. Se suele utilizar especialmente en la interpretación consecutiva y el doblaje.

<b>Amplificación</b>	Añadir elementos al texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, entre otros.
<b>Calco</b>	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
<b>Compensación</b>	Introducir un elemento de información o efecto estilístico en otra parte del texto traducido que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece en el texto origen.
<b>Compresión lingüística</b>	Sintetizar elementos lingüísticos. Principalmente utilizada en la interpretación simultánea y la subtitulación.
<b>Creación discursiva</b>	Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.
<b>Descripción</b>	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
<b>Elisión</b>	Simplificar o suprimir elementos presentes en el texto original que se consideran innecesarios o redundantes en el texto meta.
<b>Equivalente acuñado</b>	Utilizar un término o expresión reconocida (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.

<b>Generalización</b>	Emplear un término más general o neutro que el original.
<b>Modulación</b>	Efectuar un cambio en el punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación inicial.
<b>Particularización</b>	Utilizar un término más preciso o concreto.
<b>Préstamo</b>	Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
<b>Sustitución</b>	Cambiar elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos y viceversa.
<b>Traducción literal</b>	Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
<b>Transposición</b>	Cambiar la categoría gramatical.
<b>Variación</b>	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, geográfico, etc.

**Tabla 1. Clasificación de técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001)**

#### 2.2.4 Culturemas

Como hemos señalado anteriormente, el objetivo de este documento es investigar la traducción de subtítulos del español al alemán, centrándonos en la transferencia de elementos culturales de un contexto lingüístico y cultural (español-chileno) a otro (alemán). Por esta razón, consideramos que los culturemas son esenciales, ya que encapsulan aspectos únicos, como referencias históricas, instituciones, tradiciones, costumbres y términos con carga cultural, que a menudo no tienen equivalentes directos, en este caso, específicamente en alemán.

En el campo de los estudios de traducción y lingüística, el concepto de culturema se refiere a aquellos elementos culturales característicos de una comunidad que, al ser trasladados de un idioma a otro, generan dificultades en su interpretación y traducción. Si bien Nida no trata directamente el término culturemas, a través de sus obras fundamentales *Toward a Science of Translating* (1964) y *The Theory and Practice of Translation* (1969) establece un marco referencial esencial para comprender cómo las diferencias culturales impactan en el proceso traductológico. Nida destaca que el lenguaje es inseparable de su contexto cultural, ya que toda expresión lingüística está ligada a valores, normas y tradiciones propias de la sociedad en la que se producen. Según su punto

de vista, la traducción no consiste solo en trasladar las palabras, sino en mediar entre culturas distintas. Por ende, podemos comprender los culturemas como unidades culturales específicas que representan un reto de alta complejidad para el traductor pues no poseen equivalentes directos en otras lenguas o culturas. Uno de los aportes más relevantes de Nida (1964) para el estudio de los culturemas es la distinción que propone entre equivalencia dinámica y formal. Por una parte, la **equivalencia formal** busca mantener las estructuras y términos originales de un texto fuente, siendo más adecuada para contextos en que lo literal es prioridad, como traducciones legales o académicas, mientras que la **equivalencia dinámica**, como su nombre lo indica, prioriza la comprensión y la naturalidad en el texto meta, permitiendo al traductor ajustar referencias locales a un contexto más comprensible sin sacrificar la intención original del texto. El autor señala que el contexto cultural es tan relevante como el lingüístico al momento de traducir. En este sentido, Nida ofrece un enfoque práctico y teórico para abordar los culturemas, apelando a la mediación cultural y la equivalencia funcional.

Es en esta misma línea que Newmark desarrolla un enfoque exhaustivo sobre cómo abordar elementos culturales en la traducción. Para contextualizar, el autor define el término "cultura" como "the way of life

and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression. More specifically, I distinguish 'cultural' from 'universal' and 'personal' language."

(Newmark, 1988, p.94). A través de esta explicación subraya la estrecha conexión entre lengua y cultura. En primer lugar, y como diversos autores mencionan, hace alusión a que la lengua no es solo un sistema de comunicación, sino que también es el reflejo de un estilo de vida en particular; por ello, Newmark establece una breve diferenciación entre los elementos "cultural, universal y personal", distinción que consideramos crucial para el campo de la traducción y que se puede interpretar de la siguiente forma:

- **Cultural:** se refiere al lenguaje que está intrínsecamente ligado a una cultura específica, repleto de referencias y significados que no son comprensibles fuera de ese contexto particular.
- **Universal:** se refiere a aspectos del lenguaje que son comunes en todas las culturas y lenguas, como por ejemplo algunas emociones o experiencias humanas.

- **Personal:** se refiere al uso individual del lenguaje. Este incluye jergas, modismos o expresiones únicas de una persona que pueden no ser compartidas por la comunidad general.

Es en este mismo sentido que aborda cómo los traductores pueden manejar las referencias culturales específicas, las cuales no siempre tienen equivalentes directos en la lengua meta. Newmark plantea la primera clasificación de los elementos culturales en cinco categorías principales: ecología (flora, fauna, accidentes geográficos); cultura material (alimentos, vestimenta, construcciones, herramientas); organización social (sistemas políticos, instituciones, rangos); cultura espiritual (creencias religiosas, mitos, ceremonias) y costumbres lingüísticas (proverbios, modismos y expresiones idiomáticas).

En cualquier estudio sobre referentes culturales, resulta imprescindible mencionar a Christiane Nord (1997), quien fundamenta su enfoque en la teoría funcionalista, particularmente en el concepto de escopo (introducido por Reiß y Vermeer) y menciona que según este principio, la traducción debe cumplir con un propósito específico (escopo) definido por el encargo de traducción y las necesidades del receptor en la cultura meta. La autora también retoma el concepto de culturema (acuñado previamente por Oksaar en 1958) y lo define como una serie de elementos culturales

específicos de una comunidad que pueden causar dificultades en la traducción debido a la falta de equivalentes exactos en la lengua meta.

En los últimos años, este término ha sido objeto de creciente interés y análisis en los estudios de traducción. Como hemos podido observar, diversos autores han profundizado en su definición y características, subrayando su naturaleza contextual y su papel en la transferencia cultural. Por ejemplo, Molina Martínez (2001) enfatiza que los culturemas "no existen fuera de contexto, sino que surgen del seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas." (p. 78). Esto resalta la idea de que los culturemas no son entidades aisladas, sino que dependen de las dinámicas específicas entre las culturas origen y meta, lo que les otorga su significado y relevancia. Esta perspectiva refuerza la importancia de analizar los culturemas dentro del marco cultural en el que se generan y traducen, ya que su interpretación depende de las diferencias culturales inherentes y de los contextos comunicativos en los que aparecen. Así, el estudio de los culturemas no solo implica un análisis lingüístico, sino también una comprensión profunda de los sistemas culturales que subyacen a las lenguas en contacto.

Otro aporte en esta materia que consideramos importante mencionar es el de Luque Nadal (2009), quien realiza una importante contribución al

estudio de los culturemas al establecer criterios específicos para diferenciarlos de otros fenómenos culturales que no alcanzan esta categoría. Según el autor, un culturema debe cumplir con los siguientes requisitos esenciales:

### **1. Vitalidad, figuratividad y motivación.**

Un culturema debe mantener su vitalidad, es decir, ser culturalmente "vivo" para la comunidad que lo usa. Su significado y motivación han de ser transparentes y reconocidos, lo que lo distingue de expresiones o metáforas que han perdido su relevancia cultural inicial. Por ejemplo, expresiones antiguas como las relacionadas con la religión (el paraíso o el infierno) aún son culturemas "vivos", mientras que otras como "ser un embolado" han perdido su productividad cultural pues la mayoría de los hablantes desconoce su origen.

### **2. Productividad fraseológica.**

La productividad de un culturema se manifiesta en dos niveles.

- i) Fraseológico: relacionado con la cantidad de fraseologismos (expresiones) que un culturema genera en su

lengua de origen. Un ejemplo que el autor brinda para comprender este nivel es "más malo que Judas".

ii) General: basado en la aparición de esos fraseologismos en múltiples contextos, como chistes, títulos de libros, canciones o anuncios.

### **3. Frecuencia de aparición en alusiones textuales, variaciones, explotaciones, chistes, etc.**

La relevancia de un culturema también puede evaluarse a través de su frecuencia de uso en diferentes contextos, incluyendo la literatura, los anuncios publicitarios o los chistes. Algunos ejemplos mencionados incluyen algunos signos recurrentes en contextos culturales como Santa Claus entrando por la chimenea o el genio de la lámpara de Aladino, símbolos que trascienden sus orígenes y se reinterpretan de manera constante.

### **4. Complejidad estructural y simbólica.**

Un culturema no es solo una palabra o expresión aislada; funciona como una especie de guía de acción o esquema que articula significados complejos. Este aspecto es precisamente lo que lo

diferencia de los fraseologismos convencionales, que no dependen del contexto.

Por su parte, Igareda (2011) subraya la importancia de desarrollar una metodología para categorizar los elementos culturales que intervienen en el proceso de traducción. La autora define los culturemas como componentes culturales que, debido a su especificidad inherente dentro de una cultura, requieren una interpretación particular. Además, tras realizar un análisis exhaustivo de las principales propuestas teóricas en torno a este concepto (en gran parte ya mencionadas en este apartado), Igareda formula una significativa contribución; su herramienta metodológica busca clasificar y analizar los elementos culturales de forma menos restrictiva, evitando así limitaciones ligadas a contextos específicos, épocas o autores determinados. Este enfoque, al ser más integrador, permite su aplicación en una gran variedad de textos y contextos culturales, por lo que consideramos esta la herramienta más adecuada y versátil para llevar a cabo el análisis del presente estudio.

## **Clasificación de culturemas**

La necesidad de clasificar los culturemas surge de la diversidad y complejidad de las culturas. Diversos autores han propuesto múltiples clasificaciones que nos ayudan a comprender cómo estos elementos pueden ser abordados en el proceso de traducción. Estas clasificaciones no solo facilitan la identificación y el análisis de los culturemas, sino que también ofrecen estrategias prácticas para su traducción.

Si bien Igareda especifica su metodología como una clasificación para textos literarios, hemos decidido utilizarla a pesar de ello. Esto debido a que su metodología es actualizada (en comparación a las otras desarrolladas) y ofrece herramientas y categorías útiles para clasificar los elementos culturales específicos de una lengua o cultura que aparecen en el texto audiovisual. Dado que los documentales suelen estar impregnados de referencias históricas y culturales, consideramos que el enfoque de Igareda resulta particularmente adecuado para analizar cómo estos elementos son tratados en la traducción de subtítulos. Los detalles de dicha tabla se encuentran en el anexo (ver Tabla 2).

### **3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS**

#### **Pregunta de investigación**

¿Qué técnicas de traducción se utilizan en la subtitulación de la docuserie "Colonia Dignidad: una secta alemana en Chile" para transmitir los matices culturales y contextuales identificados desde el español al alemán?

#### **Objetivo general**

Conocer las técnicas de traducción empleadas en la traducción audiovisual de la docuserie "Colonia Dignidad: una secta alemana en Chile", desde el español al alemán dentro del contexto histórico representado.

#### **Objetivos específicos**

- Identificar los culturemas presentes en la subtitulación de 2 capítulos de la docuserie "Colonia Dignidad: una secta alemana en Chile".
- Analizar las técnicas de traducción utilizadas en la docuserie para la subtitulación al alemán de acuerdo con la clasificación de Hurtado Albir (2001).

- Clasificar los culturemas identificados en la adaptación traductológica y subtitulación de estos en la docuserie "Colonia Dignidad: una secta alemana en Chile".

#### **4. METODOLOGÍA**

Como se ha mencionado anteriormente, el presente análisis traductológico de la subtitulación al alemán de la docuserie adopta un enfoque cualitativo y descriptivo, en virtud de la naturaleza exploratoria de este estudio, que busca comprender las complejas dinámicas de la subtitulación en un contexto cultural particular. Este enfoque permite una inmersión profunda en los datos, lo que facilita la identificación de patrones y elementos significativos que podrían no ser evidentes mediante métodos cuantitativos. Siguiendo la propuesta de Igareda (2011), consideramos que las referencias culturales abarcan diversos ámbitos, tales como la ecología, la historia, la organización social, la cultura material, la cultura lingüística, así como gestos y hábitos, lo que proporciona un marco adecuado para el desarrollo de esta investigación. Desde la perspectiva cualitativa, examinaremos y describiremos las técnicas de traducción empleadas, mientras que desde el enfoque descriptivo, procederemos a clasificar los culturemas identificados durante el proceso de recopilación.

En primer lugar, es necesario definir de forma concisa el término culturema, ya que esto delimitará el alcance de las unidades a investigar. Es importante mencionar que nuestro estudio se basa específicamente en los culturemas relacionados con la sociedad chilena de la época presentada en la docuserie, los cuales fueron traducidos al alemán. En este contexto, realizamos una revisión minuciosa de los subtítulos en alemán, lo que consistió en ver los capítulos en su idioma original (español) con su correspondiente subtítulo en alemán para así recopilar y clasificar la mayor cantidad de elementos culturales presentes. Cabe mencionar que, si bien el idioma original de la docuserie es el español, muchas entrevistas se llevan a cabo en alemán con sus correspondientes subtítulos en español. Para fines de este estudio, solo analizamos los culturemas pertenecientes al español que fueron traducidos al alemán. Consideramos necesario realizar este proceso en base a un esquema referencial. En nuestro caso, decidimos trabajar con la herramienta metodológica desarrollada por Igareda (2011) en su artículo "Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción", pues estimamos que es la que mejor se ajusta al propósito de nuestro estudio.

En segundo lugar, para cada culturema identificado, analizamos la técnica de traducción empleada, como, por ejemplo: préstamo, calco, traducción

literal, etc. Para ello, fue necesario tener en cuenta lo señalado por Hurtado Albir (2001), quien señala en sus observaciones que la técnica de traducción utilizada para expresar una referencia cultural dependerá de varios factores, incluyendo la finalidad del texto meta, las normativas de la cultura receptora y las particularidades del público destinatario. Tras haber revisado a cabalidad la muestra, ordenamos los culturemas obtenidos en tablas, identificando el capítulo correspondiente, la marca horaria, el culturema encontrado (texto origen), la traducción al alemán (texto meta), la categoría de culturema y la técnica de traducción empleada. Estas tablas nos ayudaron a ordenar (clasificar) los resultados para su posterior análisis, guiándonos según la clasificación desarrollada por esta misma autora.

La muestra analizada en este estudio está compuesta por 24 términos seleccionados cuidadosamente. Esta decisión obedece a varias razones. En primer lugar, la extensión limitada del presente proyecto (tesina) impone restricciones en cuanto al análisis de un mayor número de episodios o extractos. En segundo lugar, la relativa baja densidad terminológica del texto, ya que muchos segmentos no contienen elementos culturalmente marcados ni términos que requieran la aplicación de técnicas de traducción específicas. Finalmente, identificamos la constante repetición de ciertos

elementos, como nombres propios, los cuales, al ser traducidos mayormente mediante préstamos o traducción literal, reducen la diversidad de técnicas aplicables. Estas consideraciones justifican la elección de un corpus reducido pero representativo, que permite examinar con mayor profundidad las estrategias de traducción empleadas.

El primer paso en nuestro análisis consistió en determinar qué clasificación existente se ajustaba mejor a los objetivos del estudio. Para ello, examinamos diversas tipologías propuestas en la literatura académica con el propósito de seleccionar aquella que permitiera un abordaje más preciso del objeto de investigación. En este sentido, adoptamos la taxonomía propuesta por Igareda (2011). Paralelamente, consideramos los planteamientos de autores especializados en técnicas de traducción, como Molina (1998, 2001), Hurtado (2001) y Nord (2009), cuyas contribuciones resultan fundamentales para este estudio.

Posteriormente, realizamos la transcripción de los capítulos seleccionados con el fin de identificar los segmentos que serían analizados como unidades de estudio. En esta etapa, pusimos especial atención en la detección de elementos culturales y lingüísticos, tales como términos coloquiales, jerga, metáforas y referencias históricas y culturales.

El segundo paso consistió en la elaboración de un cuadro comparativo (Figura 1) para sistematizar los datos recopilados. Los ejes considerados fueron: minuto de aparición, texto de origen, texto meta, categoría de culturema y técnica aplicada, siguiendo la clasificación de técnicas de traducción establecida por Hurtado (2001) en "Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología."

<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
<b>Observaciones</b>				

**Figura 1. Ejemplo de cuadro de análisis**

## **5. CORPUS**

Este estudio se basa en el análisis de los subtítulos en alemán de los episodios 3 y 4 de la docuserie "Colonia Dignidad: una secta alemana en Chile". La selección de estos episodios responde a tres criterios

fundamentales: su carga histórica y cultural, la complejidad terminológica y traductológica, y la viabilidad metodológica para un análisis detallado.

### **1) Relevancia histórica y cultural**

La docuserie relata la historia de un enclave fundado por inmigrantes alemanes en Chile bajo la dirección de Paul Schäfer, abordando las sistemáticas violaciones a los derechos humanos que allí se llevaron a cabo y su estrecha vinculación con la dictadura de Augusto Pinochet. En este contexto, los episodios seleccionados destacan por su carga histórica y cultural, pues examinan las tensiones entre la comunidad alemana de la colonia y el entorno político chileno.

El episodio 3, *El fantasma del comunismo*, se centra en el período en que Salvador Allende asumió la presidencia de Chile y en las crecientes tensiones políticas entre las facciones de izquierda y derecha, lo que influyó directamente en la relación de Colonia Dignidad con el gobierno. Se incluyen referencias a la Reforma Agraria, el Golpe de Estado de 1973 y la percepción del comunismo en el imaginario político chileno y alemán. Estos elementos presentan términos específicos que reflejan ideologías, instituciones y actores claves de esa época.

Por otro lado, el episodio 4, *Un pacto con el diablo*, trata sobre la consolidación de los lazos entre Colonia Dignidad y la dictadura de Pinochet, enfatizando el papel de la colonia como un centro de detención y tortura. Este capítulo introduce referencias a la DINA (Dirección de Inteligencia Nacional), la represión política y la complicidad entre Schäfer y el régimen. Tales referencias demandan estrategias de traducción que faciliten la transferencia al alemán de conceptos profundamente marcados por la historia chilena, convirtiendo este episodio en un objeto de estudio crucial para el análisis traductológico de culturemas.

## **2) Complejidad terminológica y traductológica**

Los episodios seleccionados no solo poseen una significativa carga cultural, sino que también presentan un uso variado de culturemas, lo que permite analizar diferentes estrategias de traducción. Se identifican términos políticos, referencias históricas, expresiones coloquiales y elementos del habla popular chilena que requieren un tratamiento particular en la subtitulación.

Desde una perspectiva traductológica, los subtítulos en alemán de estos episodios constituyen un corpus ideal para examinar la aplicación de diversas técnicas de traducción. Al combinar entrevistas en español con

subtitulación en alemán, se pueden evaluar fenómenos como la adaptación cultural, la neutralización de términos, el uso de préstamos y la modulación. La inclusión de expresiones idiomáticas y términos cargados políticamente representa un desafío para la subtitulación, ya que el traductor debe decidir entre mantener la fidelidad semántica o adaptar el contenido para garantizar su comprensión en la cultura de destino.

Además, la docuserie utiliza un discurso que varía entre lo formal e institucional (al tratar temas históricos y políticos) y lo coloquial o testimonial (en los relatos de víctimas y testigos). Este contraste permite analizar cómo las estrategias de traducción cambian según el registro lingüístico y el propósito comunicativo del enunciado.

### **3) Viabilidad metodológica**

Dado que este estudio adopta un enfoque cualitativo y descriptivo, es fundamental delimitar un corpus que permita un análisis exhaustivo sin comprometer la profundidad del estudio. La elección de dos episodios facilita el enfoque en un número significativo de culturemas sin que el volumen de datos dificulte su clasificación y análisis.

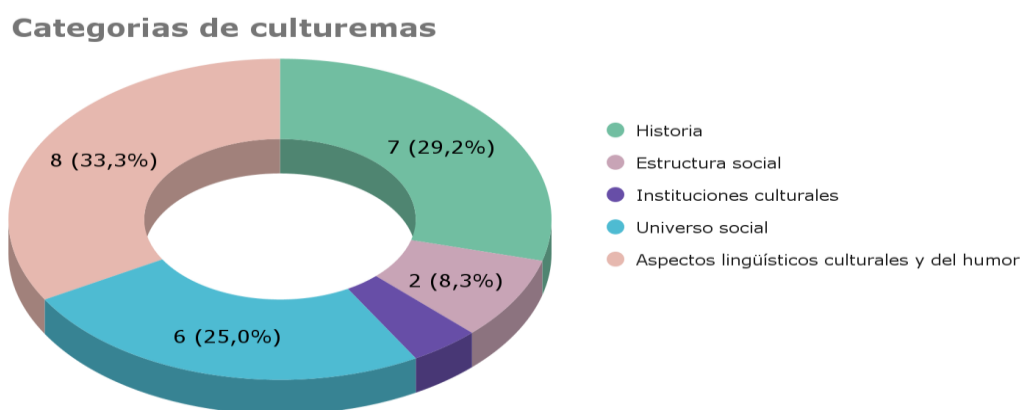
Asimismo, la selección de estos episodios responde a la densidad de referencias culturales presentes en ellos. Aunque toda la docuserie

contiene elementos culturales relevantes, los episodios 3 y 4 concentran una mayor cantidad de términos con carga ideológica, histórica y social, lo que los convierte en una muestra representativa de los desafíos traductológicos en la subtitulación del español al alemán.

## **6. ANÁLISIS Y RESULTADOS**

En esta sección se exponen los resultados del análisis de culturemas. Para ello se presenta una selección de casos que incluyen la versión original en español y su correspondiente subtítulo en alemán. Cada caso está acompañado de un fragmento del texto que no solo incorpora el culturema en cuestión, sino que también aporta un breve contexto para su comprensión.

## Frecuencia de las categorías de culturemas:

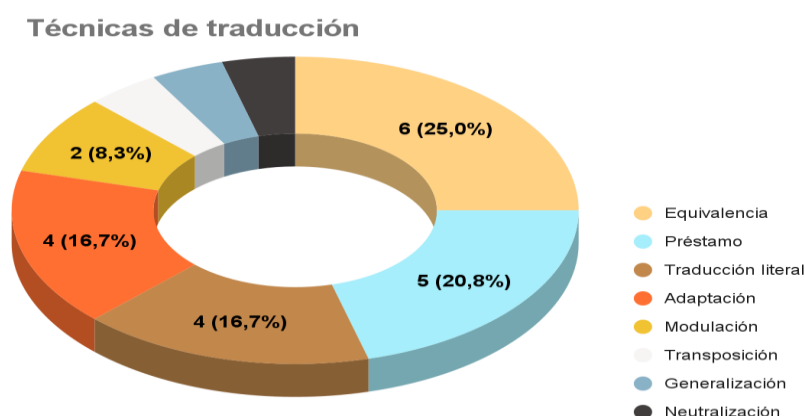


**Gráfico 1. Frecuencia de las categorías a las que pertenecen los culturemas analizados.**

Como es posible observar en el gráfico 1, el análisis muestra que las categorías de los culturemas más comunes en el corpus están vinculadas a aspectos históricos y sociales. Es posible observar numerosas referencias a eventos históricos, como la **Reforma Agraria**, el **Golpe de Estado**, y a instituciones como la *DINA*. Esto refleja la naturaleza del texto origen, centrado en un periodo específico de la historia chilena.

De la misma forma, la categoría de universo social está altamente presente, en especial a través de expresiones coloquiales, jerga y referencias culturales específicas como **momios**, **rotos**, y **pan amasado**.

## Frecuencia de las técnicas de traducción:



**Gráfico 2. Frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas a los culturemas analizados.**

Evidenciado en el gráfico 2, el análisis respecto a las técnicas de traducción pone de manifiesto un uso preferente de la equivalencia (6) y el préstamo (5). La equivalencia funcional se aplica principalmente a expresiones como **dar el brazo a torcer** y **hacer oídos sordos**, permitiendo transmitir significados culturales sin la necesidad de traducir literalmente, lo que asegura la comprensión del lector alemán. El préstamo es común en nombres propios y referencias culturales, ya que estos elementos son inherentes a la cultura chilena y no requieren adaptación. Sin embargo, hay situaciones en que una traducción literal puede provocar la pérdida de la carga cultural del término, como sucedió con **los rotos** y

su traducción como *kaputt*. En menor medida se utilizan técnicas como la modulación y la ampliación; en los casos observados, netamente para ajustar el texto traducido a la lógica discursiva propia del alemán. Finalmente, la traducción literal se emplea en términos históricos y políticos, en donde el significado es claro y conocido en el idioma meta. Sin embargo, esta técnica puede ser menos efectiva si no se considera el contexto, como sucede con uno de los ejemplos del *culturema momio*.

En definitiva, la predominancia de categorías históricas y sociales en el corpus refleja la naturaleza contextual del texto origen, mientras que la elección de técnicas de traducción muestra una tendencia hacia la fidelidad cultural, lo cual resalta el desafío que representa la tarea de equilibrar la preservación de la identidad cultural del texto origen con la accesibilidad y comprensión del texto traducido.

El análisis del corpus, tal como esperábamos, evidencia cómo los *culturemas*, en su rol de portadores de significado cultural y lingüístico requieren de estrategias puntuales y específicas para su transferencia entre lenguas. En el caso del texto origen (español) y su traducción al alemán, es posible observar una variada aplicación de técnicas traductológicas, las

cuales están determinadas por la naturaleza del término y su relevancia cultural en el texto meta.

**Caso 1:**

<b>MOMIO (1)</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
2:36	"¡El que no salta es momio!"	"Wenn du nicht hüpfst, bist du ein Rechter!"	Universo social (expresión coloquial de carácter peyorativo)	Adaptación
<b>Observaciones</b>				
Ajusta de forma funcional la expresión idiomática "momio", en términos culturalmente comprensibles para el alemán.				

En caso expuesto, la escena retrata a una multitud que entona la frase "¡El que no salta es momio!" en el contexto de las campañas electorales de septiembre de 1970. Los miembros de dicha multitud clamaban por la victoria de Salvador Allende Gossens, quien formaba parte de la coalición de izquierda conocida como Unidad Popular.

En el extracto analizado, se observa el término "momio", una palabra perteneciente a la cultura chilena, de connotación peyorativa e irónica, empleada para designar a los partidarios de las alianzas políticas de la

derecha conservadora. Su traducción al alemán como "Rechter" evidencia una elección que prioriza la funcionalidad cultural sobre la literalidad. El concepto "Rechter", que puede interpretarse como "derechista", logra captar el aspecto ideológico esencial del término. Sin embargo, esta elección podría atenuar la carga negativa y el matiz coloquial del concepto original, ya que "Rechter" en alemán no necesariamente transmite el tono despectivo que posee "momio" en su uso original. Esto pone de manifiesto un esfuerzo por adaptar el término al contexto cultural alemán, buscando que el contenido sea comprensible para el lector, pero a expensas de perder parte del contexto histórico y social que caracteriza al término en su forma original.

## Caso2:

<b>MOMIO (2)</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
4:53	"Mi papá no era del partido de Allende. Era un momio entre sus pares. Comenzaron a humillarlo. Al tiro. 'El momio'."	"Er war gegen Allende. Seine Kollegen nannten ihn deshalb Mumie, und er wurde gedemütigt."	Universo social (expresión coloquial de connotación peyorativa)	Traducción literal
<b>Observaciones</b>				
Consideramos esta una traducción literal descontextualizada. Esta estrategia resulta problemática porque en alemán el término pierde por completo la connotación política del original y pasa a ser entendido como "momia" (ser momificado), lo cual no transmite el sentido político y peyorativo que contiene el término <i>momio</i> en Chile.				

En esta escena, Salo, uno de los entrevistados, menciona que su padre, un amansador de caballos que cuidaba un fundo en los alrededores de Colonia Dignidad, no era partidario de la izquierda; de hecho, "era un momio entre sus pares". La traductora, en este caso, sustituye el término "momio" por "Mumie" en alemán, lo que conlleva una serie de implicaciones

interesantes y posibles limitaciones en cuanto a la equivalencia semántica y cultural.

Como se ha señalado previamente, "momio" es un término cargado de connotaciones políticas, históricas y sociales, utilizado coloquialmente con un tono despectivo para referirse a personas de inclinaciones conservadoras y derechistas. En contraste, su traducción como "Mumie", que literalmente significa "momia", carece de estos matices inherentes al concepto original en español.

Al optar por traducir "momio" como "Mumie", se corre el riesgo de generar confusión, o incluso de que el lector alemán no comprenda el término, ya que la interpretación literal desvincula la carga simbólica y contextual del original. Esto puede afectar la transferencia del mensaje cultural. Este caso resalta los desafíos de traducir culturemas, especialmente cuando no existen equivalentes directos en la lengua meta, y subraya la importancia de adoptar estrategias adecuadas, como la adaptación o la ampliación, que podrían haber sido más efectivas en este contexto.

### Caso 3:

<b>DINA</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
3:42	"La DINA era un organismo de inteligencia del ejército y del poder militar chileno."	"Die DINA war ein Geheimdienst, der von der Armee gegründet wurde."	Estructura social (estructura militar)	Generalización
<b>Observaciones</b>				
El término alemán "Geheimdienst" (servicio secreto) es ampliamente entendido por la cultura meta, pero es más genérico que "organismo de inteligencia del ejército del poder militar chileno". Esta traducción genera que se pierda esa implicancia política y social detrás del término original pues la DINA no era solo un servicio secreto, sino más bien un instrumento represivo con un papel protagónico en las violaciones sistemáticas a los DDHH llevados a cabo en la década de los 70. La DINA fue diseñada específicamente para afianzar y mantener el control autoritario del régimen dictatorial de Pinochet.				

En este caso uno de los entrevistados menciona esta organización y la define. Aquí menciona que la DINA era un organismo de inteligencia del ejército y del poder militar chileno, lo que inmediatamente subraya su estrecha relación y subordinación al poder militar que gobernaba durante

la dictadura de Augusto Pinochet. DINA es un término profundamente enraizado en la memoria de la historia de Chile, cuyos matices están relacionados a la represión, desapariciones forzadas, crímenes y persecución. Al traducirlo al alemán sin incluir un contexto explicativo se pierde gran parte del impacto cultural y emocional del concepto.

En síntesis, aunque la estrategia de traducción empleada hace que el texto resultante sea comprensible y mayoritariamente correcto desde el punto de vista literal, omite ciertos elementos claves que explicitan la identidad y el papel histórico de la DINA, lo cual limita la profundidad del mensaje cultural que el texto pretende transmitir a la cultura meta.

#### Caso 4:

<b>ECHAR LA BRONCA</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
41:27	"Me tiró del pelo y me echó una bronca horrible."	"Hat mich an den Haaren gerissen und fürchterlich ausgeschimpft."	Aspectos lingüísticos culturales y del humor (uso de expresión coloquial)	Equivalencia
<b>Observaciones</b>				
"Echó una bronca" se traduce como "fürchterlich ausgeschimpft" (me regañó terriblemente), un término que conserva el significado aunque pierde el matiz coloquial.				

En el capítulo 4 de la docuserie, esta escena ocurre en el contexto de los testimonios relacionados con los abusos sexuales, de poder y la violencia ejercida por parte de Paul Schäfer hacia los niños de Colonia Dignidad. El caso en cuestión refleja las vejaciones cotidianas que muchas personas enfrentaron, donde incluso interacciones entre los mismos niños les podría costar actos cargados de abuso y deshumanización en el contexto de un régimen opresivo establecido por Schäfer.

En cuanto a la técnica utilizada para la traducción de este segmento, se considera que el resultado mantiene el sentido general y la carga

emocional del original, pero adapta las expresiones idiomáticas a la cultura destino. "Me echó una bronca horrible" se traduce como "fürchterlich ausgeschimpft", lo que transmite el tono de reprimenda severa, aunque no refleja del todo lo coloquial de la frase original.

En general, la traducción es funcional y transmite el sentido básico del mensaje. Cumple con ser comprensible para el lector alemán y adapta las expresiones de forma culturalmente adecuada.

#### Caso 5:

<b>PILLAR</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
24:21	"En un día pillamos, en dos horas, 86 corvinas."	"Wir haben an einem Tag 86 Seebarsche gefangen."	Aspectos lingüísticos culturales y del humor (uso coloquial del habla)	Neutralización
<b>Observaciones</b>				
La traducción cambia el verbo "pillar" (de connotación coloquial) por uno más concreto, como "fangen", que en este contexto se puede traducir como <i>pescar</i> . Esto muestra que el traductor ha decidido eliminar la carga coloquial al optar por una traducción más directa y				

sencilla; sin embargo, a pesar de sacrificar parte del estilo original del texto, a través de esta técnica se logra la comprensión en el texto meta.

En este caso, el verbo coloquial "pillar", empleado en el español chileno con el significado de "capturar" o "atrapar", ha sido traducido al alemán como "fangen", término que se emplea comúnmente para referirse a la acción de pescar o atrapar algo en un sentido más general. Esta elección responde a una estrategia de **neutralización**, en la cual se opta por un término estándar en la lengua meta, eliminando la carga coloquial y el matiz expresivo del original. Sin embargo, esta elección también implica la pérdida de ciertos rasgos característicos del español chileno, como el tono conversacional y la naturalidad del habla cotidiana, lo que podría afectar la representación de la identidad lingüística de los hablantes.

En textos audiovisuales, donde el espacio y el tiempo para la lectura son limitados, es común que se privilegie la funcionalidad sobre la riqueza expresiva. En este sentido, la traducción optada cumple con el objetivo de transmitir el contenido de manera clara y directa para la audiencia alemana, pero a costa de una reducción en la expresividad del diálogo original.

En definitiva, la elección de neutralizar el término evidencia la dificultad de mantener el equilibrio entre precisión y expresividad en la traducción audiovisual, particularmente en la subtitulación, donde el lenguaje debe ser accesible y funcional sin perder de vista los elementos culturales y estilísticos del texto original.

**Caso 6:**

<b>GALLO Y CHUECO</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
36:21	"Este gallo es chueco."	"Er ist gerissen."	Aspectos lingüísticos culturales y del humor (coloquialismos regionales)	Modulación
<b>Observaciones</b>				
Cambia el punto de vista inicial de la frase. En Chile, "gallo" se utiliza para referirse a una persona, mientras que el término "chueco" hace alusión a un sujeto "desleal, poco confiable". Sin embargo, la traductora ha optado por una modulación en la que cambia "gallo" por el pronombre Er y el adjetivo coloquial "chueco" por gerissen, el cual en este contexto se puede interpretar como "astuto".				

La elección de esta estrategia de traducción responde a la necesidad de adaptar el significado sin recurrir a una traducción literal, que podría generar confusión en la audiencia alemana. En este sentido, la modulación permite encontrar una expresión más natural en el idioma meta, evitando términos que no tendrían el mismo impacto o sentido en el contexto cultural del público objetivo. No obstante, esta adaptación también conlleva una pérdida parcial de la carga semántica original, ya que "gerissen" en alemán puede asociarse más a una persona hábil o astuta, sin necesariamente evocar la deslealtad o falta de integridad que "chueco" sugiere en español chileno.

Si se hubiera buscado una mayor fidelidad al tono original, se podría haber empleado una construcción en alemán que transmitiera mejor la idea de desconfianza, como "Er ist nicht vertrauenswürdig" (Él no es de fiar) o "Er ist ein Gauner" (Él es un estafador), dependiendo del matiz que se quisiera enfatizar. Sin embargo, estas opciones podrían sonar demasiado explícitas o alterar el registro del texto original.

Desde una perspectiva traductológica, esta decisión ilustra un desafío común en la traducción de expresiones coloquiales y regionalismos, donde una equivalencia directa no siempre es posible o eficaz. En este caso, el traductor ha optado por una reformulación que mantiene la esencia del

mensaje, pero matiza su significado, eliminando el matiz peyorativo que conlleva la expresión en el idioma de origen.

En conclusión, el uso de la modulación en este caso demuestra la importancia de la adaptación en la traducción audiovisual, donde las expresiones idiomáticas deben ser reformuladas para mantener la fluidez y naturalidad del discurso en la lengua meta, aunque ello implique ciertos ajustes en la carga semántica del mensaje original.

### Caso 7:

<b>CUECAS</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
19:57	"... cantaba cuecas, cantaba rancheras, cantaba cosas de cuando era chica, más grande..."	"... ich sang Cuecas, Bauernlieder, ich sang Lieder aus meiner Kindheit, meiner Jugend."	Instituciones culturales (arte/folclor)	Préstamo
<b>Observaciones</b>				
"Cuecas" se mantiene como préstamo puro debido a su relevancia cultural en el contexto chileno.				

En este caso, se utiliza la técnica del préstamo, conservando la palabra "cuecas" en su forma original dentro del texto traducido. Esta elección se debe a la importancia cultural de la cueca en Chile, donde se considera el baile y género musical nacional. Dado que no hay un equivalente exacto en alemán que capte su significado y valor identitario, el traductor decide mantener el término tal cual, lo que permite al público reconocerlo como un concepto de la cultura chilena.

La elección de conservar el préstamo puro en lugar de intentar una adaptación o descripción se basa en varias razones. Primero, la cueca es un género musical específico sin un equivalente directo en alemán, por lo que traducirlo o explicarlo podría llevar a una pérdida de precisión o a una sobrecarga de información innecesaria en el texto. Segundo, en la traducción audiovisual, donde el tiempo y el espacio son limitados, el uso de un préstamo ayuda a mantener la fluidez y naturalidad de los subtítulos, evitando explicaciones que podrían dificultar la lectura.

Sin embargo, la traducción de otros géneros mencionados indica una estrategia mixta. Mientras "cuecas" se deja en español, "rancheras" se traduce como "Bauernlieder"(es decir, canciones campesinas), lo que intenta transmitir la idea de música popular relacionada con el folclor rural, aunque no capture completamente el significado original en español.

Esta diferencia sugiere que la decisión de conservar "cuecas" como préstamo puede deberse a que es menos reconocida internacionalmente en comparación con géneros más conocidos, como las rancheras mexicanas.

En resumen, el uso del préstamo en este contexto refleja una estrategia de traducción que prioriza la conservación de términos culturalmente significativos cuando la adaptación no es viable o cuando se busca mantener la fidelidad al texto original. Al conservar "cuecas", el traductor respeta la identidad cultural de la obra, permitiendo al público alemán reconocer una referencia fundamental del folclor chileno sin necesidad de explicaciones adicionales.

### Caso 8:

<b>CHIQUITITA</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
42:50	"... mi chiquitita, a su pieza, y abrazarla."	"... zu meiner kleinen Tochter ins Zimmer zu gehen und sie zu umarmen."	Aspectos lingüísticos culturales y del humor (culturema asociado a formas de expresar cariño en un idioma)	Transposición
<b>Observaciones</b>				
En el texto original en español, "mi chiquitita" es un sustantivo acompañado de un adjetivo en forma diminutiva que tiene una carga afectiva específica. En alemán, esto se traduce como "meine kleine Tochter", donde el adjetivo "kleine" acompaña al sustantivo "Tochter" (hija). Este cambio implica una adaptación del diminutivo (-ita), pues no existe un equivalente directo en alemán, por lo que la carga afectiva del diminutivo en español se traslada al adjetivo calificativo "kleine".				

La elección de esta adaptación se debe a una diferencia estructural entre los dos idiomas. En español, los diminutivos (-ito/-ita) no solo indican tamaño, sino que también tienen una función afectiva y emocional que no se puede trasladar de manera literal al alemán. En este idioma, los sufijos diminutivos como "-chen" o "-lein" pueden transmitir un matiz infantil o

incluso despectivo, dependiendo del contexto, lo que podría cambiar la intención original del hablante. Por esta razón, en lugar de intentar replicar el diminutivo morfológicamente, el traductor opta por una solución más natural en alemán, utilizando un adjetivo que conserva el significado básico de cercanía y afecto.

Además, este cambio no altera la intención comunicativa del mensaje, ya que el tono cariñoso se mantiene gracias al uso de "meine" (mi), que refuerza la relación cercana entre el hablante y el destinatario. Sin embargo, aunque la traducción logra conservar el sentido general de la expresión, se pierde algo de la intensidad afectiva que el diminutivo en español aporta, lo cual es común en la traducción de expresiones de cariño entre lenguas con diferentes estructuras gramaticales y usos lingüísticos.

En conclusión, la traducción de "mi chiquitita" a "meine kleine Tochter" representa una adaptación necesaria para asegurar la claridad y naturalidad del mensaje en el idioma de destino. A través de esta transposición, el traductor consigue transmitir la idea de ternura y cercanía sin forzar la gramática alemana, aunque con una ligera pérdida de la carga emocional que el diminutivo implica en español.

## **Discusión**

El análisis de la traducción de culturemas en la docuserie "Colonia Dignidad: una secta alemana en Chile" revela los complejos desafíos que enfrenta el traductor durante el traspaso de elementos culturales específicos en un contexto histórico y social tan intrincado como este. A través de diversas técnicas se observa el esfuerzo por traducir significados de un idioma a otro sin sacrificar (en la medida de lo posible) la riqueza del texto original. Sin embargo, este proceso también resalta las tensiones existentes entre los ámbitos de la fidelidad lingüística y la fidelidad cultural, lo que invita a una reflexión profunda sobre cómo las decisiones traductológicas influyen en la comprensión del público destinatario.

Uno de los hallazgos más destacados es que, aunque la equivalencia y el préstamo permiten mantener una alta fidelidad del contenido original, a menudo esto no es suficiente para transmitir la alta carga cultural de los culturemas. En el caso de la traducción literal, en algunos casos puede considerarse como insuficiente al momento de lograr capturar las sutilezas del idioma original, por lo tanto, se hace evidente la necesidad de recurrir a explicaciones adicionales o adaptaciones que garanticen que el destinatario comprenda no solo el significado cultural sino también el

contexto que da forma a estos conceptos. Además, técnicas como la modulación y la neutralización, aunque con un uso menos frecuente, reflejan cómo el traductor se ve obligado a reestructurar el mensaje para así alinearse con las convenciones culturales del destinatario. Si bien estas técnicas pueden facilitar la comprensión, también implican que exista el riesgo de atenuar aspectos relevantes de la narrativa original, como sucedió con términos relacionados con la represión política (DINA, GOLPE) lo que hace que puedan resultar menos impactantes para el público alemán si no se contextualizan de forma apropiada.

La discusión también plantea importantes preguntas sobre la adaptación de la cultura en la subtitulación. El traductor no actúa únicamente como un mediador lingüístico, sino también como un mediador cultural que debe tomar decisiones sensibles y estratégicas sobre cómo abordar los culturemas para lograr que estos se traspasen de forma accesible para una audiencia que no comparte exactamente el mismo contexto histórico ni cultural. Consideramos que esta labor implica una tensión constante entre la necesidad de respetar el sentido original y la de adaptar el contenido para que se adapte a los valores, conocimientos y experiencias del público receptor. Por ende, la subtitulación va más allá de traducir palabras; se

trata de traducir también significados y emociones de forma que el mensaje se reformule de manera íntegra.

En resumen, el análisis realizado demuestra que la traducción de culturemas en el contexto de una producción audiovisual, va más allá de la simple transferencia lingüística. Es un proceso que requiere de una cuidadosa consideración de todos los elementos involucrados (lingüísticos, sociales, culturales, etc.) y plantea desafíos significativos con la intención de que el público receptor también tenga acceso a los matices y la complejidad del contexto origen. A medida que la globalización y el consumo de contenidos transnacionales continúan en aumento, esta reflexión en torno a la traducción de culturemas se vuelve aún más crucial para preservar la autenticidad cultural, al mismo tiempo que facilita la comprensión interlingüística e intercultural.

## 7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

El objetivo principal de este trabajo fue realizar un análisis exhaustivo de la traducción de culturemas en la subtitulación al alemán de la docuserie "Colonia Dignidad: una secta alemana en Chile". A través de un enfoque exploratorio y descriptivo, se profundizó en cómo las referencias culturales del español de Chile se tradujeron al alemán, evaluando las técnicas utilizadas y las implicaciones de las decisiones tomadas en el proceso. La investigación tiene como resultado que los culturemas más prominentes en el corpus pertenecen a categorías históricas y sociales, lo cual coincide con la temática central del material audiovisual. Esta examina un período oscuro de la historia de Chile, como lo fue la década de 1970 con sucesos como el Golpe de Estado, la dictadura de Augusto Pinochet y la estrecha relación de este con la Colonia Dignidad y su líder Paul Schäfer.

Elementos como *DINA*, *Reforma Agraria* y *Momio* evidencian la carga histórica y cultural del texto fuente, lo que plantea inmediatamente el desafío de preservar la fidelidad cultural durante la traducción. Las técnicas más utilizadas fueron la **equivalencia** y el **préstamo**, estrategias que permitieron adaptar expresiones idiomáticas y a la vez conservar las

referencias culturales específicas; sin embargo, la traducción literal en algunos casos ha resultado en la descontextualización y la pérdida de contenido de carácter cultural de suma importancia.

En general, el estudio resalta la importancia de equilibrar el respeto por la cultura original con la necesidad de asegurar la comprensión de los términos en la cultura destino, y abre la puerta a futuras investigaciones sobre la traducción de culturemas en otros géneros y lenguas. Igualmente subraya la necesidad de tener en consideración los antecedentes culturales de las audiencias al momento de seleccionar y aplicar técnicas de traducción durante el proceso traductológico, destacando la función crítica del traductor como mediador cultural, en donde posee un rol fundamental para la conservación y transmisión del patrimonio cultural global.

Asimismo, esta investigación sugiere varias proyecciones futuras que podrían llegar a enriquecer el estudio de la traducción de culturemas en contextos audiovisuales. En primer lugar, se propone ampliar el análisis a otros pares de idiomas, como el inglés y/o francés para comparar las estrategias traductológicas y observar cómo varía la traducción de estos culturemas según las características lingüísticas y culturales específicas de cada idioma. De igual manera, se sugiere la ampliación del corpus de

estudio, incorporando ejemplos adicionales que aborden los aspectos menos representados en este estudio. También se destaca la importancia de investigar la percepción de la audiencia alemana sobre las traducciones, evaluando si los subtítulos logran transmitir la complejidad cultural del texto fuente. Adicionalmente se propone evaluar el impacto de la traducción de culturemas en la preservación de la memoria histórica, analizando cómo los elementos culturales y políticos se traducen en contextos audiovisuales y su influencia en la comprensión de eventos históricos. Por último, se sugiere examinar el uso de herramientas de traducción automática, para evaluar cómo estas tecnologías afectan a la traducción de culturemas, identificando sus ventajas y limitaciones en la tarea de la preservación cultural.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Archivo Nacional de Chile. (2022). *Derecho a la memoria: Colonia Dignidad. Trayectorias de un archivo (incompleto) de la represión.*

Agost, R., Chaume, F., & Hurtado, A. (1999). *La traducción audiovisual.* En A. Hurtado (Ed.), *Enseñar a traducir* (pp. 182–195). Edelsa.

Aleksandrova, E. V., Rubtsova, S. Y., Morozova, M. N., Grigoriev, I. V., Ovcharova, S. V., & Pinyagin, Y. N. (2023). *Documentary films translation: Approaches and challenges.* Journal for Educators, Teachers and Trainers, 14(3), 275–281. <https://doi.org/10.47750/jett.2023.14.03.034>

Bartoll Teixidor, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual.* Editorial UOC, S.L.

Chaume, F. (2020). *Historia de la Traducción Audiovisual.* Universitat Jaume I.

Gottlieb, H. (1992). *Subtitling - A new university discipline.* En C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience.* Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark 31 May-2 June 1991 (pp. 161–170). John Benjamins.

Gottlieb, H. (1994). *Subtitling: Diagonal translation.* En H. Gerzymisch-Arbogast & S. Nauert (Eds.), *Challenges of multidimensional translation* (pp. 33–67).

Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator.* Routledge.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.

Igareda, P. (2011). *Categorización temática del análisis cultural en la traducción*. Trans: Revista de Traductología, (15), 113-130. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.8654>

Ivarsson, J., & Carroll, M. (1998). *Subtitling*. TransEdit HB.

León Brandi, L. (2021). *El cine documental*. Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales, 21(79). <https://doi.org/10.22201/fcpys.2448492xe.1975.79.80535>

Luque Nadal, L. (2009). *Los culturemas: ¿Unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* Universidad de Córdoba, 93–120. <http://dx.doi.org/10.37467/revtechno.v11.4431>

Matamala, A. (2009). *Main challenges in the translation of documentaries*. En J. Díaz-Cintas (Ed.), *New trends in audiovisual translation* (pp. 109–120). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781847691552-009>

Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* [Tesis doctoral]. Universitat Autònoma de Barcelona.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.

Nichols, B. (2001). *Introduction to documentary*. Indiana University Press.

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. E. J. Brill.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.

Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: A prospective approach*. St. Jerome Publishing. <https://doi.org/10.4324/9781315760506>

Nord, C. (2009). *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 2(2), 209–243. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v2n2a06>

Nornes, A. M. (1999). *For an abusive subtitling*. University of Michigan.

Orrego, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: Desde los inicios hasta la era digital*. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 6(2), 297–320. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v6n2a09>

Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Routledge.

Sánchez M., M. (2000, marzo). *Inicios de la mirada documental*. Revista Casa del Tiempo. <https://www.uam.mx/difusion/revista/mar2000/sanchez.html>

Talaván, N. (2019). *Using subtitles for the deaf and hard of hearing as an innovative pedagogical tool in the language class*. International Journal of English Studies, 19(1), 21–40. <https://doi.org/10.6018/ijes.338671>

## 9. ANEXOS

**Tabla 2. Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios por Paula Igareda (2011)**

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
<b>1. Ecología</b>	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
<b>2. Historia</b>	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas

	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historia de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
	<b>3. Estructura social</b>	1. Trabajo
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y

		actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
<b>4. Instituciones culturales</b>	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias

		(populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
<b>5. Universo social</b>	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa

	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lengua coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
<b>6. Cultura material</b>	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
		Pinturas, cosméticos, perfumes

	3. Cosmética	
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
<b>7. Aspectos lingüísticos culturales y humor</b>	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis; interjecciones

	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

**Muestra de análisis por capítulo:**

Capítulo 3

"El fantasma del comunismo."

<b>Caso 1: COLONIA DIGNIDAD</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
0:28 s	"A 40 km de Parral está la puerta de la Colonia Dignidad."	"40 Kilometer hinter Parral ist das Tor zur Colonia Dignidad."	Universo social (geografía cultural)	Préstamo
<b>Observaciones</b>				
Consideramos esta traducción como un <i>préstamo puro</i> , sin adaptación, dado que mantiene el término "Colonia Dignidad", pues es un nombre propio y no se traduce.				

<b>Caso 2: MOMIO (1)</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
2:36	"¡El que no salta es momio!"	"Wenn du nicht hüpfst, bist du ein Rechter!"	Universo social (expresión coloquial de carácter peyorativo)	Adaptación
<b>Observaciones</b>				
Ajusta de forma funcional la expresión idiomática "momio", en términos culturalmente comprensibles para el alemán.				

<b>Caso 3: REFORMA AGRARIA</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
4:24	"Venía de trabajar en la reforma agraria."	"... und arbeitete ein Jahr lang für die Agrarreform."	Historia (acontecimiento histórico)	Traducción literal
<b>Observaciones</b>				
En cuanto a la categoría, consideramos este culturema como histórico pues hace alusión a un proceso político, económico y social llevado a cabo entre las décadas de 1960 y 1970, cuyo objetivo fue redistribuir la tierra para reducir la concentración del suelo agrícola de las manos de grandes latifundistas y promover una mayor equidad en su uso y propiedad. La técnica de traducción aplicada es la traducción literal pues traspassa los componentes del término de manera directa desde la LO a LM.				

<b>Caso 4: MOMIO (2)</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
4:53	"Mi papá no era del partido de Allende. Era un momio entre sus pares. Comenzaron a humillarlo. Al tiro. 'El momio'."	"Er war gegen Allende. Seine Kollegen nannten ihn deshalb Mumie, und er wurde gedemütigt."	Universo social (expresión coloquial de connotación peyorativa)	Traducción literal
<b>Observaciones</b>				
Consideramos esta una traducción literal descontextualizada. Esta estrategia resulta problemática porque en alemán el término pierde por completo la connotación política del original y pasa a ser entendido como "momia" (ser momificado), lo cual no transmite el sentido político y peyorativo que contiene el término <i>momio</i> en Chile.				

<b>Caso 5: DAR EL BRAZO A TORCER</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
6:47	"No daba el brazo a torcer y no se vendía por nada."	"Er gab nicht nach und ließ sich nicht kaufen."	Aspectos lingüísticos culturales y del humor (modismo)	Equivalencia (de tipo funcional)
<b>Observaciones</b>				
Reemplaza la expresión idiomática <i>dar el brazo a torcer</i> por una que en alemán transmite el mismo significado, en este caso "er gab nicht nach", que en este contexto se entiende como "mantenerse firme en una postura".				

<b>Caso 6: LOS ROTOS</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
10:37	"Estas personas, conocidas como 'los rotos' salieron en tropel a las calles para celebrar la victoria en la elección presidencial, del antiguo marxista, el Dr. Salvador Allende."	"Die sozial Schwachen, die "Kaputte" genannt werden, strömen auf die Straßen, um den Sieg des Marxisten Dr. Salvador Allende bei den Präsidentschaftswahlen zu feiern."	Universo social (jerga social, alusión cultural)	Traducción literal
<b>Observaciones</b>				
Consideramos esta una traducción literal descontextualizada. Esta estrategia resulta problemática porque la traducción al alemán de este término pierde por completo la connotación social y a veces peyorativa del culturema <i>roto</i> , lo que en Chile hace alusión a una "persona de clase social baja o de condición humilde"; en cambio, la palabra "kaputt" solo refiere a algo que está roto, que no funciona.				

<b>Caso 7: PATRIA Y LIBERTAD</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
14:28	"Yo fui el secretario general del movimiento Patria y Libertad."	"Ich war Generalsekretär der Bewegung Vaterland und Freiheit."	Historia (organización política)	Adaptación
<b>Observaciones</b>				
Se traduce el nombre del movimiento político al alemán para que sea comprensible en el contexto de la cultura destino.				

<b>Caso 8: HACER OÍDOS SORDOS</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
17:22	"... han hecho oídos sordos en ese asunto de la Colonia Dignidad."	"Beim Thema Colonia Dignidad stellten sie sich taub."	Universo social (expresión idiomática)	Equivalencia
<b>Observaciones</b>				
Esta expresión idiomática del español tiene un significado figurado que es <i>ignorar deliberadamente una situación</i> . Aunque es comprensible en español, esta no se traduce de forma literal a otros idiomas porque no existe una construcción exacta en cuanto a términos semánticos y sintácticos. Se recurre a la técnica de equivalencia para su traducción pues hablamos de una frase idiomática fija con un significado no literal.				

<b>Caso 9: PILLAR</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
24:21	"En un día pillamos, en dos horas, 86 corvinas."	"Wir haben an einem Tag 86 Seebarsche gefangen."	Aspectos lingüísticos culturales y del humor (uso coloquial del habla)	Neutralización
<b>Observaciones</b>				
La traducción cambia el verbo "pillar" (de connotación coloquial) por uno más concreto, como "fangen", que en este contexto se puede traducir como <i>pescar</i> . Esto muestra que el traductor ha decidido eliminar la carga coloquial al optar por una traducción más directa y sencilla; sin embargo, a pesar de sacrificar parte del estilo original del texto, a través de esta técnica se logra la comprensión en el texto meta.				

<b>Caso 10: GOLPE</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
33:06	"... porque ahora avanza el timing hasta el golpe con la ayuda de la colonia."	"Der Putsch war in greifbarer Nähe mit Hilfe der Kolonie."	Historia (evento histórico específico)	Equivalencia
<b>Observaciones</b>				
Utiliza el término "Putsch" que es efectivamente el equivalente cultural para el término "golpe".				

<b>Caso 11: PAN AMASADO</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
34:50	"Los niños comían pan amasado en las tardes, algo muy chileno."	"Die Kinder aßen nachmittags handgemachtes Brot, etwas sehr Chilenisches."	Universo social (condiciones y hábitos sociales)	Equivalencia
<b>Observaciones</b>				
En este caso, "handgemachtes Brot" (pan hecho a mano) refleja la idea de un pan elaborado de manera tradicional, aunque no es una traducción directa o exacta para "pan amasado".				

<b>Caso 12: BRUTO</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
36:02	"No era un bruto como lo pintan."	"Er war kein Dummkopf."	Aspectos lingüísticos culturales y del humor (adjetivo con carga cultural específica)	Equivalencia
<b>Observaciones</b>				
Al tratarse de una expresión idiomática, no existe un equivalente exacto o directo en la LM, por lo que a través de la técnica de equivalencia la traductora ha traspasado la intención del texto original al texto destino con una expresión que sea reconocida por los hablantes de la cultura alemana. En este caso, la frase en alemán se puede traducir como "Él no era ningún tonto", lo cual transmite el mismo matiz.				

<b>Caso 13: GALLO Y CHUECO</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
36:21	"Este gallo es chueco."	"Er ist gerissen."	Aspectos lingüísticos culturales y del humor (coloquialismos regionales)	Modulación
<b>Observaciones</b>				
Cambia el punto de vista inicial de la frase. En Chile, "gallo" se utiliza para referirse a una <i>persona</i> , mientras que el término "chueco" hace alusión a un <i>sujeito desleal, poco confiable</i> . Sin embargo, la traductora ha optado por una modulación en la que cambia "gallo" por el pronombre <i>Er</i> y el adjetivo coloquial "chueco" por <i>gerissen</i> , el cual en este contexto se puede interpretar como "astuto".				

<b>Caso 14: CHIQUITITA</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
42:50	"... mi chiquitita, a su pieza, y abrazarla."	"... zu meiner kleinen Tochter ins Zimmer zu gehen und sie zu umarmen."	Aspectos lingüísticos culturales y del humor (culturema asociado a formas de expresar cariño en un idioma)	Transposición
<b>Observaciones</b>				
En el texto original en español, "mi chiquitita" es un sustantivo acompañado de un adjetivo en forma diminutiva que tiene una carga afectiva específica. En alemán, esto se traduce como "meine kleine Tochter", donde el adjetivo "kleine" acompaña al sustantivo "Tochter" (hija). Este cambio implica una adaptación del diminutivo (-ita), pues no existe un equivalente directo en alemán, por lo que la carga afectiva del diminutivo en español se traslada al adjetivo calificativo "kleine".				

Capítulo 4

“ Un pacto con el diablo.”

<b>Caso 15: SÓTANO DE PATATAS/ KARTOFFELKELLER</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
1:24	"Era el sótano de las patatas."	"Das ist der Kartoffelkeller."	Historia (lugar conflicto histórico)	Traducción literal
<b>Observaciones</b>				
Este término hace referencia a un lugar físico que tiene una carga simbólica y cultural significativa. En este contexto, el sótano no es solo un espacio de almacenamiento sino que también un lugar de tortura y represión durante la dictadura en Chile.				

<b>Caso 16: DINA</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
3:42	"La DINA era un organismo de inteligencia del ejército y del poder militar chileno."	"Die DINA war ein Geheimdienst, der von der Armee gegründet wurde."	Estructura social (estructura militar)	Generalización
<b>Observaciones</b>				
El término alemán "Geheimdienst" (servicio secreto) es ampliamente entendido por la cultura meta, pero es más genérico que "organismo de inteligencia del ejército del poder militar chileno". Esta traducción genera que se pierda esa implicancia política y social detrás del término original pues la DINA no era solo un servicio secreto, sino más bien un instrumento represivo con un papel protagónico en las violaciones sistemáticas a los DDHH llevados a cabo en la década de los 70. La DINA fue diseñada específicamente para afianzar y mantener el control autoritario del régimen dictatorial de Pinochet.				

<b>Caso 17: MAMO CONTRERAS</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
6:21	"Y de pronto apareció Mamo Contreras con unos tres o cuatro militares que no conocíamos."	"Und plötzlich erschien dann, äh, Mamo Contreras mit, was weiß ich, drei, vier von den Fremden. Militär. "	Historia (persona clave de la dictadura militar en Chile)	Préstamo
<b>Observaciones</b>				
"Mamo Contreras" se mantiene en español sin adaptación, preservando la identidad histórica del personaje, ya que se trata de un nombre propio.				

<b>Caso 18: MAÑAS</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
8:47	"Entonces, si movía la cabeza así, porque tenía mis mañas, levantaba el capuchón y veía lo que pasaba por mi hombro."	"Ich schob meine Kapuze ein wenig hoch, sodass ich über die Schulter gucken konnte."	Aspectos lingüísticos culturales y del humor (expresión coloquial)	Modulación
<b>Observaciones</b>				
El concepto de "tener mañas" se adapta a través de la frase "ich schob meine Kapuze ein wenig hoch" (levanté mi capucha), eliminando la metáfora de la obstinación o ingenio y optando por describir la acción de forma literal.				

<b>Caso 19: PORFIADA</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
12:53	"Como yo soy porfiada, entonces, tuvieron que ponerme más corriente."	"Da ich bockig bin, mussten sie mir immer stärkere Stromschläge geben."	Aspectos lingüísticos culturales y del humor (uso de "porfiada", una palabra coloquial para señalar a alguien obstinado)	Equivalencia
<b>Observaciones</b>				
"Porfiada" se traduce como "bockig" (terco/obstinado), un término informal que en alemán transmite un matiz similar al original.				

<b>Caso 20: MIR</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
15:42	"Era del Movimiento Izquierda Revolucionaria, el MIR."	"... und gehörte dem MIR an, der Bewegung der Revolutionären Linken."	Historia (referencia a un movimiento social chileno)	Adaptación
<b>Observaciones</b>				
Se traduce el nombre completo (Movimiento de la Izquierda Revolucionaria) al alemán para facilitar la comprensión y a la vez mantiene la sigla MIR)				

<b>Caso 21: CUECAS</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
19:57	"... cantaba cuecas, cantaba rancheras, cantaba cosas de cuando era chica, más grande..."	"... ich sang Cuecas, Bauernlieder, ich sang Lieder aus meiner Kindheit, meiner Jugend."	Instituciones culturales (arte/folclor)	Préstamo
<b>Observaciones</b>				
"Cuecas" se mantiene como préstamo puro debido a su relevancia cultural en el contexto chileno.				

<b>Caso 22: VILLA GRIMALDI</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
21:27	"Hacían lo mismo en la Colonia Dignidad y en Villa Grimaldi."	"In der Kolonie taten sie das Gleiche wie wir in der Villa Grimaldi."	Historia (referencia a un lugar clave en el contexto de las violaciones a los derechos humanos en Chile)	Préstamo
<b>Observaciones</b>				
Se mantiene el español dado que se trata de un nombre propio.				

<b>Caso 23: ECHAR LA BRONCA</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
41:27	"Me tiró del pelo y me echó una"	"Hat mich an den Haaren gerissen und"	Aspectos lingüísticos culturales y del humor	Equivalencia

	bronca horrible."	fürchterlich ausgeschimpft."	(uso de expresion coloquial)	
<b>Observaciones</b>				
"Eché una bronca" se traduce como "fürchterlich ausgeschimpft" (me regañó terriblemente), un término que conserva el significado aunque pierde el matiz coloquial.				

<b>Caso 24: COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS</b>				
<b>Min. de aparición</b>	<b>Texto origen</b>	<b>Texto meta</b>	<b>Categoría de culturema</b>	<b>Técnica de traducción aplicada</b>
45:34	"Tuve que dar testimonio a la Comisión de Derechos Humanos."	"Ich machte eine Aussage vor der Menschenrechtskommission."	Estructura social (organización de carácter jurídico-social)	Adaptación
<b>Observaciones</b>				
"Comisión de Derechos Humanos" se traduce como "Menschenrechtskommission", adaptando el término para la comprensión en alemán mientras se conserva la intencionalidad y el contexto cultural de la frase.				